



RĪGAS TEHNISKĀ UNIVERSITĀTE

Reģ.Nr.9000068977, Kipsalas iela 6A, Rīga, LV-1048, Latvija
Tālr.:67089999; Fakss:67089710, e-pasts:rtu@rtu.lv, www.rtu.lvwww.rtu.lv

26.04.2024 03:07

Studiju programma "Tehniskā tulkošana"

Pamatdati

Studiju programmas nosaukums	Tehniskā tulkošana
Identifikācijas kods	HCT0
Izglītības klasifikācijas kods	42222
Studiju programmas veids un līmenis	Profesionālās bakalaura (pirmā cikla) studijas
Augstākās izglītības studiju virziens	Tulkošana
Studiju virziena direktors	Larisa Iljinska - Doktors, Profesors
Atbildīgā struktūrvienība	Datorzinātnes, informācijas tehnoloģijas un enerģētikas fakultāte
Programmas direktors	Larisa Iljinska - Doktors, Profesors
Profesijas klasifikācijas kods	2643 14
Īstenošanas forma	Pilna laika, Nepilna laika (vakara)
Īstenošanas valoda	Latviešu, Angļu
Apraksts	6.līmenis
Akreditācija	12.06.2013 - 31.12.2024; Akreditācijas lapa Nr. 131
Apjoms kredītpunktos	240.0
Studiju ilgums gados	Pilna laika studijām - 4,0; Nepilna laika stud. (vakara) - 4,5
Iegūstamais grāds un kvalifikācija	profesionālais bakalaura grāds tehniskajā tulkošanā un tehniskā tulka referenta kvalifikācija
Iegūtās kvalifikācijas līmenis	Eiropas kvalifikāciju ietvarstruktūras (EKI) un Latvijas kvalifikāciju ietvarstruktūras (LKI) 6. līmenis; sestais profesionālās kvalifikācijas līmenis
Nepieciešamā iepriekšējā izglītība	vispārējā vidējā izglītība vai 4-gadīgā profesionālā vidējā izglītība

Apraksts

Anotācija	RTU ir galvenais inženierzinātņu studiju un pētniecības centrs Latvijā, turklāt RTU Lietišķās valodniecības institūtam ir atbilstoša bāze un pieredzes bagāti mācībspēki, kas var sagatavot tehniskos tulkošanas ar referenta un zinātniski pētnieciskā darba iemaņām. Gadu gaitā RTU Lietišķās valodniecības institūta mācībspēki ir uzkrājuši lielu pieredzi zinātniski tehniskās valodas un nozaru terminoloģijas mācīšanā, tehnisko tekstu tulkošanas metodikas izstrādē un pilnveidošanā. Bakalaura profesionālo studiju programmas "Tehniskā tulkošana" ietvaros tiek apmācīti tehniskie tulkošanas mašīnzinību, loģistikas, enerģētikas, materiālzinātņu, informācijas tehnoloģiju, telekomunikāciju, būvniecības, arhitektūras un pilsētplānošanas, inženierekonomikas un citās nozarēs. Studiju programma atšķiras no humanitārā novirziena tulkošanas programmām ar papildu ievirzi lietišķajā lingvistikā, kas nosaka metodikas specifiku. Tās realizēšanā piedalās ne vien filologi, bet arī atbilstošo tehnisko nozaru speciālisti, patentzinību speciālisti un juristi.
Mērķis	•sagatavot mūsdienu prasībām atbilstošus tulkošanas speciālistus, kas spēj strādāt Latvijas valsts un pašvaldību iestādēs, Eiropas Savienības institūcijās (pēc papildus kvalifikācijas iegūšanas), privātās tautsaimnieciskās struktūrās Latvijā un citās valstīs; •uzturēt tādu studiju līmeni, kas atbilstu starptautiskajām prasībām un standartiem tehnisko tulku un referentu sagatavošanā un nodrošinātu programmas absolventu konkurētspēju un labas izredzes darba tirgū; •realizēt atvērtu un elastīgu studiju procesu, kas nodrošinātu jaunāko informāciju tehnoloģiju integrēšanos un izvēlētos zinātniski tehniskās nozares teorētiskās bāzes apgūšanu; •sniegt tādu profesionālo izglītību, kas dotu iespēju turpināt akadēmisko vai profesionālo izglītību kā Latvijā, tā arī ārvalstīs, attīstītu studējošo patstāvību un iniciatīvu, prasmi elastīgi iekļauties pastāvīgi mainīgā vidē.
Uzdevumi	Studiju programmas uzdevumi: •sniegt studentiem nepieciešamās teorētiskās zināšanas, kā arī praktisko iemaņu un prasmju kopumu, profesionāli augsta līmeņa mutiskai un rakstiskai tulkošanai; •pilnveidot studentu svešvalodu prasmi un apgūt noteiktas tehniskās nozares terminoloģiju angļu / vācu – latviešu/ krievu vai pēc izvēles citās valodās, kā arī tekstu tulkošanas un anotāciju / tēžu / rezumē sagatavošanas tehniku, izkopt dažādās situācijās nepieciešamās mutvārdu un rakstītu tekstu tulkošanas un anotēšanas prasmes un iemaņas; •pieņemt studentiem iespēju pilnveidot un padziļināt zināšanas par jaunākajām tendencēm tulkošanas jomā apmeklējot pieaicināto vieslektoru lekcijas un seminārus; •veidot studentu prasmi veikt loģiski kognitīvās darbības, attīstīt viņu radošās spējas, sekmējot studenta personības izaugsmi; •izkopt mācīšanās stratēģiju un patstāvīgā darba iemaņas; •dot iespēju profesionāli apgūt Latvijas un Eiropas Savienības likumdošanas pamatus, biznesa terminoloģiju un lietvedību, pasākumu (prezentāciju) un sarunu vadīšanas prasmes un iemaņas. •savlaicīgi atjaunot programmas saturu un pasniegšanas metodes, atbilstoši izmaiņām tulkošanas darba tirgū un ārpus tā.

Studiju rezultāti	studiju programmas absolventi: •spēj pamatot darba teorētiskā pētījuma aktualitāti; •spēj atlasīt un apstrādāt attiecīgo teorētisko informāciju; •spēj izmantot analizētās teorētiskās nostādnēs bakalaura darba praktiskajā daļā; •spēj analītiski lasīt un kompetenti iztulkot dažādas grūtības pakāpes informatīvus, vēstījošus, aprakstošus, vērtējošus u.c. specializācijas tekstus no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi dažādām mērķa grupām; •spēj iztulkot avottekstu profesijas standartam PS 2643 10 atbilstošajā līmenī; •spēj publiski aizstāvēt sava darba rezultātus svešvalodā; •spēj parādīt lietvedības pamatu zināšanas un demonstrēt administrēšanas prasmes un lietišķās saskarsmes normas; •spēj pierādīt teicamas latviešu valodas, krievu valodas un angļu valodas zināšanas mutiski un rakstiski; •spēj strādāt ar datoru un modernajām programmatūrām MS Word, MS Excel, Internet Explorer, Acrobat Reader utt; •spēj identificēt tulkojamo tekstu tulkošanas problēmas un atrisināt tās, pamatojoties uz iepriekš apgūto teorētisko zināšanu bāzi, t.i., izstrādāto stratēģiju un izvēlēto metodi; •spēj mērķtiecīgi lietot dažādu nozaru specializācijas tekstu terminoloģiju; •spēj plūstoši un raiti secīgi iztulkot vidēji grūtas vai grūtas pakāpes dažādu sfēru un satura informāciju no angļu valodas latviešu/krievu valodā un otrādi; •spēj izšķirt tulkojamā mutiskā teksta atslēgas vārdus un lietot pierakstu tehnikas pamatelementus; •spēj ar izpratni atlasīt un attiecīgi izmantot uzzīņu literatūru un dažāda veida nepieciešamos tulkošanas palīgīdzekļus un materiālus (vārdnīcas, internets u.c.); •spēj atpazīt stilistiskās, semantiskās, gramatiskās un tekstuālās īpatnības un praktiski realizēt dažādas tulkošanas teorijas metodes, tulkojot vidēji grūtas un grūtas pakāpes tekstus; •spēj mērķtiecīgi atšķirt un izvēlēties zinātniskā un populārzinātniskā stila izklāsta iezīmes, formas un strukturēšanas veidus; •spēj noformulēt zinātniskā darba mērķus un uzdevumus, veidojot loģiskās uzbūves pamatus un izšķiroties par noteiktiem ārējā noformējuma pamatprincipiem; •spēj sistemātiski atbilstoši analizēt tulkojamo avota valodas tekstu, izpētot tulkošanas gaitas stratēģiju un taktiku un mērķvalodas tekstu kā sasniegto rezultātu.
Gala/valsts pārbaudījumu kārtība, vērtēšana	Bakalaura profesionālās izglītības studiju programmas „Tehniskā tulkošana” nobeigumā tiek izstrādāts bakalaura darbs 12 kredītpunktu apjomā, kas sastāv no teorētiskās un praktiskās daļas. Tā saturu, tematiku, apjomu, vadītāju, recenzēšanas un aizstāvēšanas kārtību nosaka „Nolikums par bakalaura darba izstrādāšanu un aizstāvēšanu”. Bakalaura darba iespējamo tematu sarakstu apstiprina Lietišķās valodniecības institūta Padomes sēdē. Bakalaura darbu students izstrādā patstāvīgi studiju pēdējā semestrī, konsultējoties ar darba vadītāju, kā arī ar speciālistu atbilstošajā profesionālī tehniskajā sfērā. Bakalaura darbs ir rakstisks tehnikas nozares oriģinālteksta tulkojums no angļu/vācu valodas latviešu/krievu valodā 60 lpp. apjomā kādā no RTU studiju virzieniem. Teorētiskajā daļā tulkojums pamatots ar noteiktas tulkošanas teorijas vai kāda aspekta analīzi. Darba teorētiskās daļas apjoms ir 30 lpp.
Nākamās nodarbinātības apraksts	Par bakalaura profesionālo studiju programmas "Tehniskā tulkošana" lietderību liecina pieprasījums pēc šī profila speciālistiem Latvijas tirgū – tulkošanas birojos, uzņēmumos (sevišķi kopuzņēmumos), ārvalstu projektos Latvijā, valsts un pašvaldību iestādēs, kā arī visur citur, kur nav iespējams iztikt bez zināšanām svešvalodā, inženierzinātņu pamatzināšanām, radošas pieejas darbam, prezentācijas prasmes un tulkošanas iemaņām. Izstrādātās programmas ietvaros tiek integrētas visas šīs augstāk minētās kvalifikācijas. Pateicoties bakalaura profesionālo studiju programmai, notiek svešvalodas profesionalizācija (profesionālā apmācība), prasmju un iemaņu sintēze un integrācija atbilstoši Eiropas Savienības un darba tirgus prasībām.
Specifiskie uzņemšanas nosacījumi	Lai uzsāktu studijas bakalaura profesionālo studiju programmā „Tehniskā tulkošana” ir nepieciešama vispārējā vidējā vai vispārējā profesionālā izglītība. Uzņemot programmā, tiek vērtēti centralizēto eksāmenu rezultāti angļu/vācu valodā un latviešu valodā. Programmas reflektantu kopējais vērtējuma rezultāts veidojas no 70% svešvalodas (angļu/vācu) centralizētā eksāmena rezultāta, 30% valsts valodas centralizētā eksāmena rezultāta. Uzņemšanas kārtību reglamentē RTU uzņemšanas noteikumi.
Studiju turpināšanas iespējas	Beidzot bakalaura profesionālās studijas, izglītību tālāk var turpināt profesionālā maģistra studiju programmā „Tehniskā tulkošana” vai citās profesionālā maģistra studiju programmās.

Programmas HCT0 studiju kursi

Nr.	Kods	Nosaukums	Kreditpunkti
A		Obligātie studiju kursi	162.0
A1		Vispārīzglītojošie studiju kursi	18.0
1	DE0523	Vides, civilās un darba aizsardzības organizācija	3.0
2	DE0546	Ievads tulkošanas teorijā	3.0
3	DE0518	Ievads akadēmiskajās studijās un pētnieciskajā darbā	3.0
4	SD0002	Inovatīvu produktu izstrāde un uzņēmējdarbība	9.0
A.2		Nozares teorētiskie pamatkursi un inf.tehnol.stud.kursi	54.0
1	DE0538	Ievads valodniecībā	3.0
2	DE0517	Leksikoloģija un stilistika	3.0
3	DE0550	Mašintulkošanas pamati	3.0
4	DE0542	Līderības un komunikācijas prasmes tulkošanas nozarē digitālajā laikmetā	3.0
5	DE0547	Prezentācijas prasme	3.0
6	DE0514	Funkcionālā komunikācija	6.0
7	DE0549	Rakstveida runas pamati	6.0
8	DE0525	Akadēmiskā angļu rakstu valoda	6.0
9	DE0532	Stilistika un rediģēšana	3.0
10	DE0529	Terminoloģijas pētījumi digitālo humanitāro zinātņu laikmetā	3.0
11	DE0241	Datorizētās tulkošanas rīki	5.0
12	DE0040	Terminoloģijas minimums (angļu valodā)	4.0
13	DE0543	Pastiprināts gramatikas kurss	6.0
A.3		Nozares profesionālās specializācijas studiju kursi	90.0
1	DE0545	Analītiskā lasīšana	6.0
2	DE0511	Profesionālās literatūras mērķlasīšana un interpretēšana	12.0
3	DE0536	Specializācijas tekstu tulkošana (pirmā daļa)	6.0
4	DE0540	Specializācijas tekstu tulkošana (otrā daļa)	9.0
5	DE0512	Profesionālās tulkošanas prakse	9.0
6	DE0535	Ievads lokalizācijas praksē	6.0
7	DE0510	Jurisprudences tekstu tulkošana	3.0
8	DE0539	Runas un klausīšanās prasmju attīstīšana	9.0
9	DE0527	Nozaru terminoloģijas izpēte	6.0
10	DE0509	Zinātniskā rakstu valoda	6.0
11	DE0533	Teorētiskā gramatika	3.0
12	DE0548	Specializācijas tekstu tulkojums	6.0
		<i>Otrā svešvaloda</i>	<i>9.0</i>
0	DE0541	Vispārējais spāņu valodas kurss	9.0
1	DE0515	Vispārējais franču valodas kurss	9.0
2	DE0551	Vispārējais vācu valodas kurss	9.0
B		Ierobežotās izvēles studiju kursi	21.0
B1		Profesionālās specializācijas studiju kursi	6.0
1	DE0508	Analītiskā lasīšana latviešu valodā	6.0
2	DE0519	Dzimtās valodas stilistika	6.0
3	DE0534	Tulkošanas prakse valsts valoda-krievu valoda un krievu valoda-valsts valoda	6.0
B2		Humanitārie un sociālie studiju kursi	6.0
1	DE0516	Saskarsmes psiholoģija	3.0
2	DE0434	Zinātnes un tehnikas ētika	3.0
3	DE0254	Lietiskā etikete	3.0
4	DE0524	Latvijas kultūras vēsture	3.0
5	DE0531	Tehnisko zinātņu (inženierzinātņu) vēsture	3.0
6	DE0258	Vadības socioloģija	3.0
7	DE0544	Industriālās attiecības	3.0
B6		Valodas	9.0
		<i>Otrā svešvaloda</i>	<i>9.0</i>
1	DE0530	Praktiskās angļu valodas kurss (otrā svešvaloda)	9.0
2	DE0528	Praktiskās vācu valodas kurss (otrā svešvaloda)	9.0
3	DE0513	Praktiskās spāņu valodas kurss (otrā svešvaloda)	9.0
4	DE0520	Praktiskās Franču valodas kurss (otrā svešvaloda)	9.0
C		Brīvās izvēles studiju kursi	9.0
D		Prakse	30.0

1	DE0521	Vispārējā tulkošanas prakse	12.0
2	DE0526	Konsekutīvās tulkošanas prakse	12.0
3	DE0522	Sekretāra tulka prakse	6.0
E		Gala / valsts pārbaudījums	18.0
1	DE0537	Bakalaura darbs	18.0